

## PRESENTACIÓN

---

La variedad de intereses de los académicos que conforman el Colegio de Letras queda de manifiesto en este número del *Anuario de Letras Modernas* correspondiente a 1997, en el que predominan temas teóricos analizados desde perspectivas muy diferentes. Damos inicio con “El relativismo histórico de los géneros literarios”, ensayo en el que Jorge Alcázar explora la enorme dificultad de la clasificación de los géneros y la forma en que ésta ha variado a través de los siglos. Dentro del ámbito de la historia, continuamos con un interesante estudio de Ursula Thiemer-Sachse acerca de una imagen de México dentro de la cultura alemana: “Huitzilopochtli-Vitzteputze: cómo se convirtió el dios guerrero mexica en una imagen diabólica en el uso del idioma alemán”.

Pasamos a temas relacionados con la literatura comparada. Aquí Gabriel Weisz propone un novedoso enfoque interdisciplinario para analizar un cuento de Jorge Luis Borges en “Fractal Games in ‘The Garden of Forking Paths’”, artículo en el que explora las características geométricas del gran escritor argentino. En “Tres veranos de calor intenso”, Federico Patán encuentra paralelos en los cuentos de Gabriel García Márquez, Inés Arredondo y Joyce Carol Oates, tres autores en apariencia disímiles pero cuyas asfixiantes atmósferas sociales les permite resaltar la pequeñez moral de algunos individuos.

Continuamos con la ineludible relación entre literatura, historia y sociedad. Aquí, en “La cuestión religiosa en *España Peregrina*”, Claudia Ruiz indaga sobre el destino de *España Peregrina*, una de las revistas literarias del exilio español, y la forma en que la postura ideológica de sus participantes constituyó una crítica abierta a la iglesia católica española. En el siguiente artículo, “Fronteras hacia adentro y hacia afuera (el caso de Quebec)”, Laura López Morales examina la relación entre la cuestión lingüística y la identidad en la controvertida región canadiense.

Los siguientes dos artículos tratan temas de teoría crítica. María Teresa Zubiaurre-Wagner estudia, como lo indica el título de su ensayo, cuestiones

relacionadas con el feminismo y la posmodernidad, mientras que en “Pious Peter has to pick a peck of pickled pepper: Notes towards British Studies”, Charlotte Broad explora el estado actual del área denominada estudios culturales británicos y cuestiona sus limitaciones en virtud del vertiginoso proceso de globalización.

María Enriqueta González Padilla y Nair María Anaya se concentran en diversos aspectos de la traducción. La primera, directora del ambicioso Proyecto Shakespeare en nuestra Facultad, reflexiona en “Los estilos de *El rey Lear*” sobre la dificultad de traducir al español los diferentes niveles y registros de la lengua inglesa encontrados en una de las obras primordiales del gran dramaturgo. Dando un salto en el tiempo y en el espacio, en “Celebrando el poder de la voz ibo: la traducción de *Things Fall Apart* al español”, la segunda se ocupa de los retos de traducir a un autor africano contemporáneo, Chinua Achebe, cuyo empleo del inglés para crear una nueva identidad nacional le agrega nuevas dimensiones de significado.

Para terminar, tenemos la sección de reseñas, en donde se comentan libros relacionados con nuestra actividad académica.